

	Terminologická práce - Principy a metody	ČSN ISO 704 01 0505
---	--	---------------------------

Terminology work - Principles and methods

Travail terminologique - Principes et méthodes

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 704:2000. Mezinárodní norma ISO 704:2000 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 704:2000. The International Standard ISO 704:2000 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,

2004

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

**69198**

Strana 2

---

Národní předmluva

Citované normy

ISO 9:1995 zavedena v ČSN ISO 9:2002 (01 0185) Informace a dokumentace - Transliterace cyrilice do latinky - Slovanské a neslovanské jazyky

ISO 233:1984 dosud nezavedena

ISO 233-2:1993 dosud nezavedena

ISO 233-3:1999 dosud nezavedena

ISO 259:1984 dosud nezavedena

ISO 259-2:1994 dosud nezavedena

ISO 843:1997 zavedena v ČSN ISO 843:2001 (01 0145) Informace a dokumentace - Konverze řeckých znaků do latinky

ISO 860:1996 zavedena v ČSN ISO 860:1998 (01 0502) Terminologická práce - Harmonizace pojmů a termínů

ISO 1087-1:2000 zavedena v ČSN ISO 1087-1:2002 (01 0501) Terminologická práce - Slovník - Část 1: Teorie a aplikace

ISO 3602:1989 dosud nezavedena

ISO 7098:1991 dosud nezavedena

ISO 10241:1992 zavedena v ČSN 01 0500:1996 Terminologické normy - Příprava a uspořádání

Vysvětlivky k textu převzaté normy

Vzhledem k vysoké odbornosti a náročnosti textu, který je podáván ve značně kondenzované formě, je překlad této mezinárodní normy řešen s ohledem na zachování obsahu, struktury a věcné přesnosti originálu, je však v některých partiích více explikativní, aby byl přístupný nejen pro lingvisty, ale především pro širší odbornou veřejnost. Tento způsob řešení překladu se nikterak nedotýká obsahové stránky originálu, je záležitostí stylistického řešení.

Konkrétní projevy obecných jazykových jevů, jako jsou homonymie, synonymie, významová průzračnost termínů apod., a stejně tak i tvoření slov (termínů) jsou svázány s jednotlivými konkrétními jazyky, s jejich typem a strukturou. S typologickou a strukturní odlišností jednotlivých jazyků jsou spjaty i jisté odlišnosti pojmoslovné a terminologické. Proto tam, kde si určité jevy nebo projevy těchto jevů plně neodpovídají, je český překlad opatřen národní poznámkou a v některých případech se vedle anglických příkladů, popř. místo nich, uvádějí příklady, které jsou charakteristické pro český jazyk, popř. se soubor příkladů rozšiřuje o typy, které se v angličtině nevyskytují.

V souladu s článkem 0.2 není příloha A pouhým překladem, ale je přizpůsobena s ohledem na současný stav v českém jazyce.

Upozornění na národní poznámky

Do normy byly k článkům 0.2, 7.2.3, 7.2.4, 7.3.2, 7.3.5, 7.3.6 a A.4.2 doplněny informativní národní poznámky.

Upozornění na národní přílohu

Do této normy byla doplněna národní příloha NA (informativní), která obsahuje přehled způsobů tvoření termínů v češtině.

Vypracování normy

Zpracovatel: PhDr. Věra Vlková, CSc., IČO 44349785

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie. Principy a koordinace

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jaromír Čížek

Strana 3

---